

### Début de retournement de l'opinion

#### Défaite d'Antiochos, lieutenant d'Alcibiade

*1* Αὐτὸς μὲν οὖν ἐκεῖνος ἦν εἶχε διάνοιαν περὶ τῆς τυραννίδος, ἄδηλόν ἐστιν· οἱ δὲ δυνατώτατοι τῶν πολιτῶν φοβηθέντες ἐσπούδασαν αὐτὸν ἐκπλεῦσαι τὴν ταχίστην, τὰ τ' ἄλλα ψηφισάμενοι καὶ συνάρχοντας οὓς ἐκεῖνος ἠθέλησεν. *2* Ἐκπλεύσας δὲ ταῖς ἑκατὸν ναυσὶ καὶ προσβαλὼν Ἄνδρῳ, μάχῃ μὲν ἐκράτησεν αὐτῶν καὶ Λακεδαιμονίων ὅσοι παρήσαν, οὐχ εἶλε δὲ τὴν πόλιν, ἀλλὰ τοῦτο τῶν καινῶν ἐγκλημάτων πρῶτον ὑπῆρξε κατ' αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς.

*3* Ἔοικε δ' εἴ τις ἄλλος ὑπὸ τῆς αὐτοῦ δόξης καταλυθῆναι καὶ Ἀλκιβιάδης. Μεγάλη γὰρ οὔσα καὶ τόλμη καὶ συνέσεως ἀφ' ὧν κατώρθωσεν, ὑποπτον αὐτοῦ τὸ ἐλλεῖπον ὡς οὐ σπουδάσαντος, ἀπιστία τοῦ μὴ δυνηθῆναι παρεῖχε· σπουδάσαντα γὰρ οὐδὲν ἂν διαφυγεῖν. Ἦλιζον δὲ καὶ Χίους ἐαλωκότας ἀκούσεσθαι καὶ τὴν ἄλλην Ἰωνίαν. *4* Ὅθεν ἠγανάκτουν μὴ ταχὺ πάντα μῆδ' εὐθὺς ὡς ἐβούλοντο πυνθανόμενοι διαπεπραγμένον, οὐχ ὑπολογιζόμενοι τὴν ἀχρηματίαν, ἀφ' ἧς πολεμῶν πρὸς ἀνθρώπους βασιλέα μέγαν χορηγὸν ἔχοντας, ἠναγκάζετο πολλάκις ἐκπλέων καὶ ἀπολείπων τὸ στρατόπεδον μισθοὺς καὶ τροφὰς πορίζειν. *5* Καὶ γὰρ τὸ τελευταῖον ἐγκλημα διὰ ταύτην ἔλαβε τὴν αἰτίαν. Λυσάνδρου γὰρ ἐπὶ τὴν ναυαρχίαν ἀποσταλέντος ὑπὸ τῶν Λακεδαιμονίων καὶ τετρώβολον ἀντὶ τριωβόλου τῷ ναύτῃ δίδόντος, ἐξ ὧν ἔλαβε παρὰ Κύρου χρημάτων, αὐτὸς ἤδη γλίσχρως χορηγῶν καὶ τὸ τριώβολον, ἀπῆρεν ἀργυρολογήσων ἐπὶ Καρίας. *6* Ὁ δ' ἀπολειφθεὶς ἐπὶ τῶν νεῶν ἐπιμελητής, Ἀντίοχος, ἀγαθὸς μὲν ἦν κυβερνήτης, ἀνόητος δὲ τὰ ἄλλα καὶ φορτικός· ἔχων δὲ πρόσταγμα παρὰ τοῦ Ἀλκιβιάδου μῆδ' ἂν ἐπιπλέωσιν οἱ πολέμιοι διαναυμαχεῖν, οὕτως ἐξύβρισε καὶ κατεφρόνησεν, ὥστε τὴν αὐτοῦ πληρωσάμενος τριήρη καὶ τῶν ἄλλων μίαν, ἐπιπλεῦσαι τῇ Ἐφέσῳ καὶ παρὰ τὰς πύρας τῶν πολεμίων νεῶν πολλὰ καὶ πράττων καὶ φθειγγόμενος ἀκόλαστα καὶ βωμολόχα παρεξελάνειν. *7* Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ὁ Λύσανδρος ὀλίγαις ναυσὶν ἐπαναχθεὶς ἐδίωκεν αὐτόν, τῶν δ' Ἀθηναίων ἐπιβοηθούντων πάσαις ἀναχθεὶς καὶ κρατήσας, αὐτόν τε διέφθειρε τὸν Ἀντίοχον, καὶ ναῦς ἔλαβε πολλὰς καὶ ἀνθρώπους, καὶ τρόπαιον ἔστησεν. *8* Ὡς δὲ ταῦτ' ἤκουσεν ὁ Ἀλκιβιάδης ἐπανελθὼν εἰς Σάμον, ἀνήχθη παντὶ τῷ στόλῳ καὶ προῦκαλεῖτο τὸν Λύσανδρον. Ὁ δ' ἠγάπα νενικηκῶς καὶ οὐκ ἀντανήγετο.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** : (sauf vocabulaire vu ch 32-34)

*1*

διάνοια , ας (ή) <sup>2</sup>: la pensée, la réflexion, le dessein

τυραννίς , τυραννίδος (ή) <sup>3</sup>: tyrannie ( sans aspect nécessairement péjoratif ) ;

ἄδηλος , ος, ον <sup>4</sup>: inconnu, non connu ;

*constr. très libre : ἦν εἶχε διάνοιαν περὶ τῆς τυραννίδος : le terme διάνοιαν est l'antécédent du relatif, dont il a pris le cas ; traduire comme si l'on avait : διάνοια μὲν οὖν ἦν αὐτὸς ἐκεῖνος εἶχε περὶ τῆς τυραννίδος, < τοῦτο > ἄδηλόν ἐστιν*

δυνατός , ἦ, ὄν <sup>2</sup>: qui peut, puissant ; (*sup.* δυνατώτατος )

φοβέομαι / φοβοῦμαι <sup>2</sup>: ( *impft* ἐφοβούμην ; *part pr* φοβούμενος ; *part aor* φοβηθείς ) : être effrayé, éprouver de la crainte, craindre, avoir peur

σπουδάζω <sup>2</sup>: ( *σπουδάσομαι* , *ἐσπούδασα* , *ἐσπούδακα* ) : **1** avoir de l'ardeur, s'appliquer sérieusement, faire des efforts, s'efforcer, redoubler d'efforts ; **2** + *inf* : s'attacher à, s'appliquer à, s'empresse pour ;

τάχιστος , η, ον <sup>2</sup>: très rapide, le plus rapide ; τὴν ταχίστην : *A adverbial* : au plus vite  
ἄλλος,η,ον (ὁ, ἡ, τό) <sup>1</sup>: le reste de; ἄλλα ,ων (τά): les autres choses, le reste, tout le reste ; // *expr.* : τά τε ἄλλα καὶ ... : le reste, et en particulier ; εἴ τις ἄλλος : s'il en existe un autre => plus que tout autre ;

ψηφίζομαι : ( *aor M* ἐψηφισάμην ; *part aor* ψηφισάμενος ) : voter, décider par un vote ; + **A** : donner son suffrage pour, voter pour ;

συνάρχω : exercer le commandement, la charge, *ou* la magistrature avec; / συνάρχων ,  
συνάρχοντος (ὁ) : le collègue (*qui exerce le pouvoir avec qqn*)  
ἐθέλω / θέλω <sup>1</sup>: (*f.* ἐθελήσω ; *aor.* ἠθέλησα ) : vouloir, désirer

## 2

ναῦς / νηῦς (ἡ) <sup>1</sup>: ( ναῦ , τὴν ναῦν / νῆα , τῆς νεώς , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί ) : le vaisseau, le bateau, le navire

*ταῖς ναυσί* : *datif d'accompagnement, proche de l'instrumental, fréquent dans les textes militaires.*

προσβάλλω <sup>4</sup>: ( *part aor* προσβαλών ) : + **D** ; atterrir *ou* aborder à ;

Ἄνδρος , ου (ἡ) : Andros, *une île du nord des Cyclades, à 80 km à l'est d'Athènes*

*ἐκράτησεν αὐτῶν : αὐτῶν : entendre « les Andriens »*

Λακεδαιμόνιος , α, ον : Lacédémonien; // οἱ Λακεδαιμόνιοι , τῶν Λακεδαιμονίων : les Lacédémoniens

ὅσος , η, ον <sup>1</sup>: aussi nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ; / *pl.* : ὅσοι,αι,α <sup>1</sup>: tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;

πάρειμι <sup>1</sup> <sup>1</sup>: (*impft* παρήν ; *inf* παρεῖναι ; *part* παρών ) : être là

οὐ , οὐκ , οὐχ (*négation objective*) <sup>1</sup>: non; ne ... pas , pas ; + *part.* = sans + *inf* en français ;

αἰρέω , ᾧ <sup>1</sup>: ( αἰρήσω , εἶλον , ἤρηκα ; *inf aor* ἐλεῖν , *part. aor.* : ἐλών , ἐλοῦσα , ἐλόν ) :

s'emparer de, prendre ;

ἀλλά <sup>1</sup>: *n'indique parfois qu'une progression ... « et »*

καινός , ἤ , ὄν <sup>2</sup>: nouveau ;

ἔγκλημα , ἐγκλήματος (τό) <sup>2</sup>: le grief ; l'accusation

πρῶτος , η , ον <sup>1</sup>: premier ; le premier, en premier

*πρῶτον : attribut de τοῦτο*

ὑπάρχω <sup>1</sup>: ( *impft* ὑπῆρχον ; *aor* ὑπῆρξα ; *inf aor* ὑπάρξαι ) : + *attribut du sujet* : se trouver, être ;

κατά + G <sup>1</sup>: contre;

ἐχθρός, οὔ (ὁ) <sup>1</sup>: l'ennemi (*la plupart du temps, ennemi particulier*)

ἔοικα *pf* à *sens présent* de εἶκω (*impft en forme de pl que pf* ἐόκειν ) <sup>1</sup>: + *inf* : paraître, sembler ;

καταλύω <sup>2</sup>: ( *inf aor P* : καταληθῆναι ) : détruire, démolir

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) <sup>1</sup>: grand;

τόλμα , τόλμης (ἡ) <sup>3</sup>: l'audace, la hardiesse, le courage

σύνεσις , συνέσεως (ἡ) : intelligence pratique, sagacité

*Μεγάλη γὰρ οὔσα < s e ἡ δόξα > καὶ τόλμης καὶ συνέσεως ...*

ἀπό + G <sup>1</sup>: **1** à partir de ; **2** à cause de, par, du fait de, au moyen de ; / ( ἀφ' devant esprit rude)

κατορθόω <sup>3</sup>: ( *aor* κατόρθωσα ) : mener à bon terme; réussir ;

ὑποπτος , ος , ον : suspect

*constr : ὑποπτον attribut du COD τὸ ἐλλεῖπον du verbe παρεῖχε qui a pour sujet ἡ δόξα s e en début de phrase.*

ἐλλείπω <sup>4</sup>: rester en arrière ; être inférieur ; // *part. subst.* : ἐλλεῖπον , ἐλλείποντος (τό) :

l'insuffisance, le défaut, le manque

ὡς + *participle ou + adj.* <sup>1</sup>: dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, estimant que ;

ἀπιστία , ας (ἡ) : l'in-crédulité

*ἀπιστία τοῦ μὴ δυνηθῆναι : τοῦ μὴ δυνηθῆναι : inf. substantivé : « du fait qu'il ne puisse pas être capable »*

παρέχω <sup>1</sup>: ( *impft* παρεῖχον ) : + *attribut du COD* : rendre

διαφεύγω <sup>3</sup>: ( *aor.* διέφυγον ; *inf aor* διαφυγεῖν ) : + *A* : échapper à, se soustraire à ;

*σπουδάσαντα γὰρ οὐδὲν ἂν διαφυγεῖν : ἂν διαφυγεῖν : irréel du passé ;*

*σπουδάσαντα (αὐτόν est sous-entendu) : valeur hypothétique ; l'infinitive présuppose un verbe introducteur sous-entendu (« on pensait que », ou « on disait que »)*

ἐλπίζω <sup>2</sup>: ( *impf* ἤλπιζον , *inf aor* ἐλπίσαι , *pft tardif*: ἤλπικα ) : **1** + *A* s'attendre à ; **2** espérer  
 ἤλπιζον : *sujet s e* : les Athéniens

Χῖος , Χίου : de Khios ( *île de la côte ionienne* ) ; habitant de Khios ; (*adj. substantivé*) ; *au pl, par métonymie* : l'île de Khios

άλίσκομαι <sup>2</sup>: ( *άλώσομαι* , *έάλων* , *έάλωκα* ; *part aor* : *άλών* , *άλόντος* ; *part pft* : *έαλωκώς* , *έαλωκότος* ) : **M** prendre ; // **P I** être fait prisonnier ; être pris;

ἀκούω <sup>1</sup>: ( *ἀκούσομαι* , *ἤκουσα* , *ἀκήκοα* ; *inf f* : *ἀκούσεσθαι* ; *inf aor*: *ἀκοῦσαι* ; *part aor* : *ἀκούσας* , *ἀκουσάντος* ; *impér. aor.* : *ἄκουσον* ; ) : **1** écouter, entendre ; **2** entendre dire, apprendre ( + *prop inf* ou *part.*: que);

*ἀκούσεσθαι* : *inf futur derrière un verbe d'espoir*

Ἴωνία , ας (ή) : l'Ionie (*côte ouest d'Asie Mineure*)

#### 4

ἀγανακτέω / ἀγανακτῶ <sup>2</sup>: ( *impf* ἤγανάκτουν ) : s'indigner, s'irriter, se mettre en colère  
 ταχύ <sup>3</sup>: rapidement, vite ;

μηδέ <sup>1</sup>: *employé une seule fois* même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; ni ; *derrière une négation* : et ne pas ; ni;

εὐθύς <sup>1</sup>: aussitôt, immédiatement ; (*avec ὡς + vb conjugué* : dès que...)

πυνθάνομαι <sup>1</sup>: ( *πέυσομαι* , *έπυθόμην* , *πέπυσμαι* ; *part pr* *πυνθανόμενος* ; *opt aor 2<sup>ème</sup> p sg* : *πύθοιο* ; *part aor* *πυθόμενος* ) : apprendre ; + *part à l'A* : apprendre que ;

διαπράττω <sup>2</sup>: (*part pft MP* : *διαπεπραγμένος* ,η, ον ) : faire jusqu'au bout, accomplir ;

*constr* : < *s e αὐτὸν* > *μη* ... *πάντα* ...*διαπεπραγμένον*

ὑπολογίζομαι : prendre en compte, prendre en considération

ἀχρηματία , ας (ή) : le manque d'argent

πολεμέω / πολεμῶ <sup>1</sup>: (*impft* ἐπολέμουν ) : faire la guerre (πρός +A : à)

βασιλεύς , βασιλέως <sup>1</sup>: **1** le roi ; **2** le Roi, le Grand Roi (= *le roi de Perse*)

*μέγαν χορηγόν* : *attribut du COD βασιλέα*

χορηγός , οῦ (ὀ) <sup>4</sup>: **1** le chorège ; le chef de chœur, et qui en assure la dépense ; **2** => celui qui dépense dans l'intérêt public, le bailleur de fonds ;

ἀναγκάζω <sup>1</sup>: (*impf* ἤναγκαζον ; *aor.* ἤναγκασα ; ) forcer, obliger à, contraindre ; //

ἀναγκάζομαι ( *impf* ἤναγκαζόμην , *aor* ἤναγκάσθην ; *part parfait* ἤναγκασμένος ) : être obligé de, forcé de, contraint à

πολλάκις <sup>1</sup>: souvent

ἀπολείπω <sup>2</sup>: ( *f* ἀπολείψω , *impft* ἀπέλειπον ; *aor* ἀπέλιπον , *pf* ἀπολέλοιπα ; *inf aor* ἀπολιπεῖν ; *pf P* : ἀπολέλειμμαι ; *part aor P* ἀπολειφθεῖς ; ) : laisser, laisser derrière soi, abandonner;

στρατόπεδον , ου (τό) <sup>3</sup>: le camp ; l'armée

μισθός , μισθοῦ (ὄ) <sup>2</sup>: salaire, rémunération, solde

τροφή , τροφῆς (ή) <sup>3</sup>: **1** la nourriture ; **2** l'approvisionnement, (*au pl*) le ravitaillement ;

πορίζω <sup>3</sup>: ( *f. attique* ποριῶ ) : fournir

## 5

καὶ γάρ <sup>1</sup>: le fait est que, de fait, en effet ;

τελευταῖος , α, ον <sup>2</sup>: dernier, final, dernier, pour terminer (*neutre souvent adverbial*)

διά + A <sup>1</sup>: (*élidé* : δι' ) : **1** à travers ; **2** pendant ; **3** à cause de, en raison de, du fait de, pour;

λαμβάνω <sup>1</sup>: ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαβών , λαβόντος ) : **1** prendre, saisir ; **2** recevoir ;

αἰτία , ας (ή) <sup>1</sup>: la cause, la raison, le motif ;

*constr* : *relier* διὰ ταύτην ... αἰτίαν

ἀρχή , ἀρχῆς (ή) <sup>1</sup>: le commencement, le début, l'origine, le fondement ;

Λύσανδρος , Λυσάνδρου (ὄ) : Lysandros / Lysandre, *général spartiate*

ἐπί + A <sup>1</sup>: en vue de, pour ; (*élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

ναυαρχία , ας (ή) : le commandement de la flotte

ἀποστέλλω <sup>3</sup>: ( ἀποστελῶ , ἀπέστειλα , ἀπέσταλκα ; *part aor P* : ἀποσταλείς , ἀποσταλέντος ) : envoyer

τετράβολον , ου (τό) : le tétroble, une pièce de quatre oboles, quatre oboles

ἀντί + G <sup>1</sup>: au lieu de, contre

τριώβολον , τριωδύλου (τό) : le trioble, une pièce de trois oboles ; les 3 oboles, le trioble (= *½ salaire quotidien d'un ouvrier*)

ναύτης , ου (ὄ) <sup>3</sup>: le marin

*τῷ ναύτῃ* : *comprendre* : *pour chaque marin*

δίδωμι <sup>1</sup>: (*futur* δώσω ; *aor 2* ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; *inf et part pr.* δίδοναι ; διδούς , διδόντος ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ; *pf* δέδωκα ; ) : donner, attribuer

παρά + G <sup>1</sup>: en le recevant de, en provenance de; (*élidé en παρ'* )

Κύρος , ου (ὄ) : Cyrus ( 424 ? - 401 ) , *satrape perse résidant à Sardes, fils du Grand Roi (Darius II)*

*ἐξ ὧν ... χρημάτων = ἐκ χρημάτων ᾗ : attraction du relatif quand l'antécédent est au G et que la relative est déterminative.*

ἤδη <sup>1</sup>: déjà; dès lors, désormais;

γλίσχρως : petitement, chichement, mesquinement

χορηγέω / χορηγῶ <sup>4</sup>: pourvoir aux besoins, assumer les frais (+A : de) ;

ἀπαίρω : (aor ἀπήρα) : intr. partir

ἀργυρολογέω / ἀργυρολογῶ : (f ἀργυρολογήσω , impf ἤργυρολογοῦν) : recueillir de l'argent, lever des taxes

ἐπί + G <sup>1</sup>: sur, dans;

Καρία , ας (ἡ) : la Carie (pays d'Asie Mineure, dans l'actuelle Turquie)

## 6

ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup>: 1 le, la (article) ; 2 Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui, celle;

ἐπιμελητής , οῦ (ὁ) : qui prend soin de, qui veille sur (+G) ; gouverneur, commandant de ;

Ἀντίοχος , Ἀντιόχου (ὁ) : Antiokhos, nom d'homme

ἀγαθός , ἡ , ὄν <sup>1</sup>: bon

κυβερνήτης , ου (ὁ) : le pilote

ἀνόητος , ος , ον <sup>4</sup>: qui ne pense pas, sot ;

*τὰ ἄλλα : A de relation*

ἔχων + acc <sup>1</sup>: avec (participe présent au sens faible, souvent) ;

πρόσταγμα , προστάγματος (τό) : commandement, injonction

ἐάν / ἄν / ἤν + subj <sup>1</sup>: si (éventuel ; négation μή)

ἐπιπλέω : ( inf pr ἐπιπλεῖν , inf aor ἐπιπλεῦσαι ) : + D : naviguer contre, attaquer par mer

διαναυμαχέω / διαναυμαχῶ : livrer un combat naval, livrer bataille sur mer

ἐξυθρίζω : ( aor ἐξύθρισα ) : déborder d'orgueil ou d'arrogance

καταφρονέω / καταφρονῶ <sup>2</sup>: (aor κατεφρόνησα , part aor καταφρονήσας , καταφρονήσαντος) : + G ou A : mépriser, négliger ; abst : se montrer hautain, être plein de suffisance ;

*πληρωσάμενος est au N, malgré les verbes à l'infinitif, parce qu'il se rapporte au même sujet que celui des verbes de la principale (ἐξυθρίζε καὶ κατεφρόνησεν)*

εἷς , μία , ἓν ( G ἐνός , μιᾶς , ἐνός ) <sup>1</sup>: 1 un, une, un seul, d'un seul tenant (attention à l'esprit !) ; 2 dans une énumération : le premier ; / ἐν μὲν ... ἕτερον δέ ... τρίτον δέ : en premier ... en second ... en troisième ...

Ἐφεσος , Ἐφέσου (ἡ) : Ephèse, grande ville ionienne d'Asie Mineure, en face de Samos

παρά + A <sup>1</sup>: 1 le long de ; 2 auprès de (avec mvt)\_

πρόρα , ας (ή) : la proue (*partie avant d'un bateau*)

πράττω / πράσσω <sup>1</sup>: ( *πράζω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα* ) : faire, accomplir

φθέγγομαι <sup>4</sup>: ( *aor ἔφθεγγα part pr φθεγγόμενος* ) : faire retentir ; crier, faire entendre ;

ἀκόλαστος , ος , ον : sans tenue, qui dépasse la mesure ;

βωμολόχος , ος , ον : bouffon, vulgaire

παρεξελαύνω : s'avancer

7

πρῶτον *ου* τὸ πρῶτον <sup>1</sup>: d'abord

ὀλίγος , η , ον <sup>1</sup>: *au pl.* : quelques, quelques-uns, un petit nombre

ἐπανάγω : ( *part aor M ἐπαναχθείς* ) *intr.* : prendre le large

διώκω <sup>2</sup>: ( *impf ἐδίωκον , pft : δεδίωχα* ) : **1** poursuivre, lancer la poursuite ; **2** chercher à atteindre, se lancer à la poursuite de ;

ἐπιβοηθέω / ἐπιβοηθῶ : ( *part pr ἐπιβοηθῶν , ἐπιβοηθοῦντος* ) : venir au secours, venir à la rescousse

τρόπαιον , ου (τό) <sup>4</sup>: le trophée ; // *expr* : τρόπαιον στήσαι τῶν πολεμίων : élever un trophée de victoire sur les ennemis (*le G indique la cause du trophée* ) ;

8

ἐπανερχομαι ( *ἐπανελεύσομαι , ἐπανῆλθον , part aor ἐπανελθῶν , ἐπανελθόντος ;* ) <sup>4</sup>: revenir ;

στόλος , ου (ό) : la flotte

προκαλέομαι / προκαλοῦμαι <sup>2</sup>: ( *impf προεκαλούμην , impf avec crase προύκαλούμην* ) :

provoquer, interpeller ;

ἀγαπάω / ἀγαπῶ <sup>2</sup>: ( *impf ἠγάπων , aor ἠγάπησα* ) : (+ *D* , *ou + inf.* , *ou + part. au N* ) se contenter de

ἀντανάγομαι : ( *impf ἀντανηγόμην* ) : sortir avec sa flotte pour s'opposer

### Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθός , ή , όν <sup>1</sup>: bon

ἀγανακτέω / ἀγανακτῶ <sup>2</sup>: ( *impf ἠγανάκτουν* ) : s'indigner, s'irriter, se mettre en colère

ἀγαπάω / ἀγαπῶ <sup>2</sup>: ( *impf ἠγάπων , aor ἠγάπησα* ) : (+ *D* , *ou + inf.* , *ou + part. au N* ) se contenter de

ἄδηλος , ος , ον <sup>4</sup>: inconnu, non connu ;

αἰρέω , ῶ <sup>1</sup>: ( *αἰρήσω , εἶλον , ἤρηκα ; inf aor ἐλεῖν , part. aor. : ἐλών , ἐλοῦσα , ἐλόν* ) : s'emparer de, prendre ;

αἰτία , ας (ἦ) <sup>1</sup>: la cause, la raison, le motif ;

ἀκόλαστος , ος, ον : sans tenue, qui dépasse la mesure ;

ἀκούω <sup>1</sup>: ( ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *impf* : ἀκούσεσθαι ; *inf aor* : ἀκοῦσαι ; *part aor* : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; *impér. aor.* : ἄκουσον ; ) : **1** écouter, entendre ; **2** entendre dire, apprendre ( + *prop inf* ου *part.*: que);

ἀλίσκομαι <sup>2</sup>: ( ἀλώσομαι , ἐάλων , ἐάλωκα ; *part aor* : ἀλών , ἀλόντος ; *part pft* : ἐάλωκώς , ἐάλωκότος ) : M prendre ; // P **I** être fait prisonnier ; être pris;

ἀλλά <sup>1</sup>: *n* 'indique parfois qu'une progression ... « et »

ἄλλος,η,ον (ό, ἦ, τό) <sup>1</sup>: le reste de; ἄλλα ,ων (τά): les autres choses, le reste, tout le reste ; // *expr.* : τά τε ἄλλα καί ... : le reste, et en particulier ; εἴ τις ἄλλος : s'il en existe un autre => plus que tout autre ;

ἀναγκάζω <sup>1</sup>: (*impf* ἠνάγκαζον ; *aor.* ἠνάγκασα ; ) forcer, obliger à, contraindre ; //

ἀναγκάζομαι ( *impf* ἠναγκαζόμην , *aor* ἠναγκάσθην ; *part parfait* ἠναγκασμένος ) : être obligé de, forcé de, contraint à

Ἄνδρος , ου (ἦ) : Andros, une île du nord des Cyclades, à 80 km à l'est d'Athènes

ἀνόητος , ος, ον <sup>4</sup>: qui ne pense pas, sot ;

ἀντανάγομαι : ( *impf* ἀντανηγόμην ) : sortir avec sa flotte pour s'opposer

ἀντί + G <sup>1</sup>: au lieu de, contre

Ἀντίοχος , Ἀντιόχου (ό) : Antiokhos, nom d'homme

ἀπαίρω : (*aor* ἀπῆρα ) : *intr.* partir

ἀπιστία , ας (ἦ) : l'in-crédulité

ἀπό + G <sup>1</sup>: **1** à partir de ; **2** à cause de, par, du fait de, au moyen de ; / ( ἀφ' devant esprit rude)

ἀπολείπω <sup>2</sup>: ( *f* ἀπολείψω , *impft* ἀπέλειπον ; *aor* ἀπέλιπον , *pft* ἀπολέλοιπα ; *inf aor* ἀπολιπεῖν ; *pft P* : ἀπολέλειμμαι ; *part aor P* ἀπολειφθεῖς ; ) : laisser, laisser derrière soi, abandonner;

ἀποστέλλω <sup>3</sup>: ( ἀποστελῶ , ἀπέστειλα , ἀπέσταλκα ; *part aor P* : ἀποσταλείς , ἀποσταλέντος ) : envoyer

ἀργυρολογέω / ἀργυρολογῶ : ( *f* ἀργυρολογήσω , *impf* ἠργυρολογοῦν ) : recueillir de l'argent, lever des taxes

ἀρχή , ἀρχῆς (ἦ) <sup>1</sup>: le commencement, le début, l'origine, le fondement ;

ἀχρηματία , ας (ἦ) : le manque d'argent

βασιλεύς , βασιλέως <sup>1</sup>: **1** le roi ; **2** le Roi, le Grand Roi (= le roi de Perse)

βωμολόχος , ος , ον : bouffon, vulgaire

γλίσχρος : petitement, chichement, mesquinement

διά + A <sup>1</sup>: (*élide* : δι' ) : **1** à travers ; **2** pendant ; **3** à cause de, en raison de, du fait de, pour;

διαναυμαχέω / διαναυμαχῶ : livrer un combat naval, livrer bataille sur mer

διάνοια , ας (ή) <sup>2</sup>: la pensée, la réflexion, le dessein

διαπράττω <sup>2</sup>: (*part pft MP* : διαπεπραγμένος ,η, ον ) : faire jusqu'au bout, accomplir ;

διαφεύγω <sup>3</sup>: ( *aor. διέφυγον ; inf aor διαφυγεῖν* ) : + A : échapper à, se soustraire à ;

δίδωμι <sup>1</sup>: (*futur δώσω ; aor 2 ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἔδώκαμεν / ἔδομεν , ἔδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; inf et part pr. δίδοναι ; διδούς , διδόντος ; inf aor δοῦναι , part aor : δούς , δόντος ; pft δέδωκα* ) : donner, attribuer

διώκω <sup>2</sup>: ( *impf ἐδίωκον , pft : δεδίωχα* ) : **1** poursuivre, lancer la poursuite ; **2** chercher à atteindre, se lancer à la poursuite de ;

δυνατός , ή , όν <sup>2</sup>: qui peut, puissant ; (*sup. δυνατότατος* )

ἐάν / ἄν / ἦν +subj <sup>1</sup>: si (*éventuel ; négation μή*)

ἔγκλημα , ἐγκλήματος (τό) <sup>2</sup>: le grief ; l'accusation

ἔγκλημα , ἐγκλήματος (τό) <sup>2</sup>: le grief ; l'accusation

ἐθέλω / θέλω <sup>1</sup>: (*f. ἐθελήσω ; aor. ἠθέλησα* ) : vouloir, désirer

εἷς , μία , ἓν ( G ἐνός , μιᾶς , ἐνός ) <sup>1</sup>: **1** un, une, un seul, d'un seul tenant (*attention à l'esprit !*) ; **2** dans une énumération : le premier ; / ἔν μέν ... ἕτερον δέ ... τρίτον δέ : en premier ... en second ... en troisième ...

ἐλλείπω <sup>4</sup>: rester en arrière ; être inférieur ; // *part. subst.* : ἐλλείπον , ἐλλείποντος (τό) : l'insuffisance, le défaut, le manque

ἐλπίζω <sup>2</sup>: ( *impf ἤλπιζον , inf aor ἐλπίσαι , pft tardif : ἤλπικα* ) : **1** + A s'attendre à ; **2** espérer

ἐξυθρίζω : ( *aor ἐξύθρισα* ) : déborder d'orgueil ou d'arrogance

ἔοικα *pft à sens présent de εἶκω (impft en forme de pl que pft ἐόκειν)* <sup>1</sup>: + *inf* : paraître, sembler ;

ἐπανάγω : ( *part aor M ἐπαναχθεῖς* ) *intr.* : prendre le large

ἐπανέρχομαι ( ἐπανελεύσομαι , ἐπανῆλθον , *part aor ἐпанελθών , ἐпанελθόντος* ; ) <sup>4</sup>: revenir;

ἐπί + G <sup>1</sup>: sur, dans;

ἐπί + A <sup>1</sup>: en vue de, pour ; ( *élide en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

ἐπιβοηθέω / ἐπιβοηθῶ : ( *part pr ἐπιβοηθῶν , ἐπιβοηθοῦντος* ) : venir au secours, venir à la rescousse

ἐπιμελητής , οῦ (ό) : qui prend soin de, qui veille sur (+G) ; gouverneur, commandant de ;

ἐπιπλέω : ( *inf pr ἐπιπλεῖν , inf aor ἐπιπλεῦσαι* ) : + D : naviguer contre, attaquer par mer

εὐθύς <sup>1</sup>: aussitôt, immédiatement ; (*avec ὡς + vb conjugué* : dès que...)

Ἐφεσος , Ἐφέσου (ή) : Ephèse, grande ville ionienne d'Asie Mineure, en face de Samos

ἐχθρός, οὔ (ὁ) <sup>1</sup> : l'ennemi (*la plupart du temps, ennemi particulier*)

ἔχων + *acc* <sup>1</sup> : avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ;

ἤδη <sup>1</sup> : déjà; dès lors, désormais;

Ἰωνία , ας (ἡ) : l'Ionie (*côte ouest d'Asie Mineure*)

καὶ γάρ <sup>1</sup> : le fait est que, de fait, en effet ;

καινός , ἡ, ὄν <sup>2</sup> : nouveau ;

Καρία , ας (ἡ) : la Carie (*pays d'Asie Mineure, dans l'actuelle Turquie*)

κατά + *G* <sup>1</sup> : contre;

καταλύω <sup>2</sup> : (*inf aor P : καταληθῆναι*) : détruire, démolir

καταφρονέω / καταφρονῶ <sup>2</sup> : (*aor κατεφρόνησα , part aor καταφρονήσας , καταφρονήσαντος*) : + *G ou A* : mépriser, négliger ; *abst* : se montrer hautain, être plein de suffisance ;

κατορθόω <sup>3</sup> : (*aor κατόρθωσα*) : mener à bon terme; réussir ;

κυβερνήτης , ου (ὁ) : le pilote

Κύρος , ου (ὁ) : Cyrus ( 424 ? - 401 ), *satrape perse résidant à Sardes, fils du Grand Roi (Darius II)*

Λακεδαιμόνιος , α, ον : Lacédémonien; // οἱ Λακεδαιμόνιοι , τῶν Λακεδαιμονίων : les Lacédémoniens

λαμβάνω <sup>1</sup> : ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor. : λαβεῖν ; part aor λαβών , λαβόντος*) : **1** prendre, saisir ; **2** recevoir ;

Λύσανδρος , Λυσάνδρου (ὁ) : Lysandros / Lysandre, *général spartiate*

μέγας , μεγάλη , μέγα (*G μεγάλου , ης, ου*) <sup>1</sup> : grand;

μηδέ <sup>1</sup> : *employé une seule fois même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; ni; derrière une négation* : et ne pas ; ni;

μισθός , μισθοῦ (ὁ) <sup>2</sup> : salaire, rémunération, solde

ναυαρχία , ας (ἡ) : le commandement de la flotte

ναῦς / νηῦς (ἡ) <sup>1</sup> : ( ναῦ , τὴν ναῦν / νῆα , τῆς νεώς , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί ) : le vaisseau, le bateau, le navire

ναύτης , ου (ὁ) <sup>3</sup> : le marin

ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup> : **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui, celle;

ὀλίγος , η, ον <sup>1</sup> : *au pl.* : quelques, quelques-uns, un petit nombre

ὅσος , η, ον <sup>1</sup> : aussi nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ; / *pl.* : ὅσοι, αἱ, α <sup>1</sup> : tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;

οὐ , οὐκ , οὐχ (*négation objective*) <sup>1</sup> : non; ne ... pas , pas ; + *part.* = sans + *inf* en français ;

παρά + G <sup>1</sup>: en le recevant de, en provenance de; (*élide en παρ'* )  
 παρά + A <sup>1</sup>: **1** le long de ; **2** auprès de (*avec mvt*)  
 πάρειμι **1** <sup>1</sup>: (*impft παρήν ; inf παρείναι ; part παρών*) : être là  
 παρεξελάνω : s'avancer  
 παρέχω <sup>1</sup>: (*impft παρεῖχον*) : + *attribut du COD* : rendre  
 πολεμέω / πολεμῶ <sup>1</sup>: (*impft ἐπολέμουν*) : faire la guerre (πρός +A : à)  
 πολλάκις <sup>1</sup>: souvent  
 πορίζω <sup>3</sup>: (*f. attique ποριῶ*) : fournir  
 πράττω / πράσσω <sup>1</sup>: (*πράζω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα*) : faire, accomplir  
 προκαλέομαι / προκαλοῦμαι <sup>2</sup>: (*impf προεκαλούμην , impf avec crase προύκαλούμην*) :  
 provoquer, interpellier ;  
 προσδάλλω <sup>4</sup>: (*part aor προσδαλών*) : + D ; atterrir *ou* aborder à ;  
 πρόσταγμα , προστάγματος (τό) : commandement, injonction  
 πρόρα , ας (ή) : la proue (*partie avant d'un bateau*)  
 πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον <sup>1</sup>: d'abord  
 πρῶτος , η, ον <sup>1</sup>: premier ; le premier, en premier  
 πυνθάνομαι <sup>1</sup>: (*πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέπυσμαι ; part pr πυνθανόμενος ; opt aor 2<sup>ème</sup> p sg :*  
*πύθιο ; part aor πυθόμενος*) : apprendre ; + *part à l'A* : apprendre que ;  
 σπουδάζω <sup>2</sup>: (*σπουδάσομαι , ἐσπούδασα , ἐσπούδακα*) : **1** avoir de l'ardeur, s'appliquer  
 sérieusement, faire des efforts, s'efforcer, redoubler d'efforts ; **2** + *inf* : s'attacher à,  
 s'appliquer à, s'empresse pour ;  
 στόλος , ου (ό) : la flotte  
 στρατόπεδον , ου (τό) <sup>3</sup>: le camp ; l'armée  
 συνάρχω : exercer le commandement, la charge, *ou* la magistrature avec; / συνάρχων ,  
 συνάρχοντος (ό) : le collègue (*qui exerce le pouvoir avec qqn*)  
 σύνεσις , συνέσεως (ή) : intelligence pratique, sagacité  
 τάχιστος , η, ον <sup>2</sup>: très rapide, le plus rapide ; τὴν ταχίστην : *A adverbial* : au plus vite  
 ταχύ <sup>3</sup>: rapidement, vite ;  
 τελευταῖος , α, ον <sup>2</sup>: dernier, final, dernier, pour terminer (*neutre souvent adverbial*)  
 τετράβολον , ου (τό) : le tétroble, une pièce de quatre oboles, quatre oboles  
 τόλμα , τόλμης (ή) <sup>3</sup>: l'audace, la hardiesse, le courage  
 τριῶβολον , τριωδόλου (τό) : le trioble, une pièce de trois oboles ; les 3 oboles, le trioble (=  $\frac{1}{2}$  salaire quotidien d'un ouvrier)

τρόπαιον , ου (τό) <sup>4</sup>: le trophée ; // *expr* : τρόπαιον στησαι τῶν πολεμίων : élever un trophée de victoire sur les ennemis (*le G indique la cause du trophée*) ;

τροφή , τροφῆς (ή) <sup>3</sup>: **1** la nourriture ; **2** l'approvisionnement, (*au pl*) le ravitaillement ;

τυραννίς , τυραννίδος (ή) <sup>3</sup>: tyrannie (*sans aspect nécessairement péjoratif*) ;

ὑπάρχω <sup>1</sup>: (*impft* ὑπῆρχον ; *aor* ὑπῆρξα ; *inf aor* ὑπάρξαι ) : + *attribut du sujet* : se trouver, être ;

ὑπολογίζομαι : prendre en compte, prendre en considération

ὑποπτος , ος, ον : suspect

φθέγγομαι <sup>4</sup>: (*aor* ἔφθεγα *part pr* φθεγγόμενος ) : faire retentir ; crier, faire entendre ;

φοβέομαι / φοβοῦμαι <sup>2</sup>: (*impft* ἐφοβούμην ; *part pr* φοβούμενος ; *part aor* φοβηθείς ) : être effrayé, éprouver de la crainte, craindre, avoir peur

Χῖος , Χίου : de Khios ( *île de la côte ionienne*) ; habitant de Khios ; (*adj. substantivé*) ; *au pl, par métonymie* : l'île de Khios

χορηγέω / χορηγῶ <sup>4</sup>: pourvoir aux besoins, assumer les frais (+*A* : de ) ;

χορηγός , οῦ (ό) <sup>4</sup>: **1** le chorège ; le chef de chœur, et qui en assure la dépense ; **2** => celui qui dépense dans l'intérêt public, le bailleur de fonds ;

ψηφίζομαι : (*aor M* ἐψηφισάμην ; *part aor* ψηφισάμενος ) : voter, décider par un vote ; + *A* : donner son suffrage pour, voter pour ;

ὡς + *participle ou* + *adj.* <sup>1</sup>: dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, estimant que ;

### **Vocabulaire fréquentiel** :

#### **Fréquence 1 :**

ἀγαθός , ή, όν <sup>1</sup>: bon

αἰρέω , ῶ <sup>1</sup>: (*αἰρήσω* , *εἶλον* , *ἤρηκα* ; *inf aor* ἐλεῖν , *part. aor.* : ἐλών, ἐλοῦσα, ἐλόν) :

s'emparer de, prendre ;

αἰτία , ας (ή) <sup>1</sup>: la cause, la raison, le motif ;

ἀκούω <sup>1</sup>: (*ἀκούσομαι* , *ἤκουσα* , *ἀκήκοα* ; *inf f* : ἀκούσασθαι ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ; *part aor* : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; *impér. aor.* : ἄκουσον ; ) : **1** écouter, entendre ; **2** entendre dire, apprendre ( + *prop inf* ou *part.*: que);

ἀλλά <sup>1</sup>: *n*'indique parfois qu'une progression ... « et »

ἄλλος,η,ον (ό, ή, τό) <sup>1</sup>: le reste de; ἄλλα ,ων (τά): les autres choses, le reste, tout le reste ; //

*expr.* : τά τε ἄλλα καί ... : le reste, et en particulier ; εἴ τις ἄλλος : s'il en existe un autre =>

plus que tout autre ;

ἀναγκάζω <sup>1</sup>: (*impf* ἠνάγκαζον ; *aor.* ἠνάγκασα ;) forcer, obliger à, contraindre ; //

ἀναγκάζομαι (*impf* ἠναγκαζόμεν , *aor* ἠναγκάσθην ; *part parfait* ἠναγκασμένος ): être obligé de, forcé de, contraint à

ἀντί + G <sup>1</sup>: au lieu de, contre

ἀπό + G <sup>1</sup>: **1** à partir de ; **2** à cause de, par, du fait de, au moyen de ; / ( *ἀφ'* devant esprit rude)

ἀρχή , ἀρχῆς (ἡ) <sup>1</sup>: le commencement, le début, l'origine, le fondement ;

βασιλεύς , βασιλέως <sup>1</sup>: **1** le roi ; **2** le Roi, le Grand Roi (= *le roi de Perse*)

διά + A <sup>1</sup>: (*élidé* : δι' ) : **1** à travers ; **2** pendant ; **3** à cause de, en raison de, du fait de, pour;

δίδωμι <sup>1</sup>: (*futur* δώσω ; *aor* 2 ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; *inf et part pr.* δίδοναι ; διδούς , διδόντος ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ; *pft* δέδωκα ;) : donner, attribuer

εἰάν / εἴαν / εἴην + *subj* <sup>1</sup>: si (*éventuel* ; *négation* μή)

ἐθέλω / θέλω <sup>1</sup>: (*f.* ἐθελήσω ; *aor.* ἠθέλησα ) : vouloir, désirer

εἷς , μία , ἓν ( G ἐνός , μιᾶς , ἐνός ) <sup>1</sup>: **1** un, une, un seul, d'un seul tenant (*attention à l'esprit !*) ; **2** dans une énumération : le premier ; / ἐν μὲν ... ἕτερον δέ ... τρίτον δέ : en premier ... en second ... en troisième ...

εἶκοι *pft* à sens présent de εἶκω (*impft en forme de pl que pft* ἐόκειν ) <sup>1</sup>: + *inf* : paraître, sembler ;

ἐπί + G <sup>1</sup>: sur, dans;

ἐπί + A <sup>1</sup>: en vue de, pour ; ( *élidé en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude)

εὐθύς <sup>1</sup>: aussitôt, immédiatement ; (*avec ὡς + vb conjugué* : dès que...)

ἐχθρός, οὔ (ὁ) <sup>1</sup>: l'ennemi (*la plupart du temps, ennemi particulier*)

ἔχων + *acc* <sup>1</sup>: avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ;

ἤδη <sup>1</sup>: déjà; dès lors, désormais;

καὶ γάρ <sup>1</sup>: le fait est que, de fait, en effet ;

κατά + G <sup>1</sup>: contre;

λαμβάνω <sup>1</sup>: ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαβών , λαβόντος ) : **1** prendre, saisir ; **2** recevoir ;

μέγας , μεγάλη , μέγα ( G μεγάλου , ης , ου ) <sup>1</sup>: grand;

μηδέ <sup>1</sup>: *employé une seule fois* même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; ni; *derrière une négation* : et ne pas ; ni;

ναῦς / νηῦς (ἡ) <sup>1</sup>: ( ναῦ , τὴν ναῦν / νῆα , τῆς νεώς , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί ) : le vaisseau, le bateau, le navire

ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup>: **1** le, la (*article*) ; **2** *Homère l'emploie souvent comme démonstratif* : ce, celui, celle;

ὀλίγος , η , ον <sup>1</sup>: *au pl.* : quelques, quelques-uns, un petit nombre

ὄσος , η , ον <sup>1</sup>: aussi nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ; / *pl.* : ὄσοι,αι,α <sup>1</sup>: tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;

οὐ , οὐκ , οὐχ (*négation objective*) <sup>1</sup>: non; ne ... pas , pas ; + *part.* = sans + *inf* en français ;

παρά + *G* <sup>1</sup>: en le recevant de, en provenance de; (*élide en παρ'* )

παρά + *A* <sup>1</sup>: **1** le long de ; **2** auprès de (*avec mvt*)\_

πάρεμι <sup>1</sup>: (*impft παρῆν ; inf παρεῖναι ; part παρών*) : être là

παρέχω <sup>1</sup>: (*impft παρεῖχον*) : + *attribut du COD* : rendre

πολεμέω / πολεμῶ <sup>1</sup>: (*impft ἐπολέμουν*) : faire la guerre (*πρός +A* : à)

πολλάκις <sup>1</sup>: souvent

πράττω / πράσσω <sup>1</sup>: (*πράζω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα*) : faire, accomplir

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον <sup>1</sup>: d'abord

πρῶτος , η , ον <sup>1</sup>: premier ; le premier, en premier

πυνθάνομαι <sup>1</sup>: (*πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέπυσμαι ; part pr πυνθανόμενος ; opt aor 2<sup>ème</sup> p sg : πύθοιο ; part aor πυθόμενος*) : apprendre ; + *part à l'A* : apprendre que ;

ὑπάρχω <sup>1</sup>: (*impft ὑπῆρχον ; aor ὑπῆρξα ; inf aor ὑπάρξαι*) : + *attribut du sujet* : se trouver, être ;

ὡς + *participle ou + adj.* <sup>1</sup>: dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, estimant que ;

### Fréquence 2 :

ἀγανακτέω / ἀγανακτῶ <sup>2</sup>: (*impf ἠγανάκτουν*) : s'indigner, s'irriter, se mettre en colère

ἀγαπάω / ἀγαπῶ <sup>2</sup>: (*impf ἠγάπων , aor ἠγάπησα*) : (+ *D* , *ou + inf.* , *ou + part. au N*) se contenter de

ἀλίσκομαι <sup>2</sup>: (*άλώσομαι , ἔάλων , ἔάλωκα ; part aor : ἁλών , ἁλόντος ; part pft : ἔαλωκώς , ἔαλωκότος*) : *M* prendre ; // *P I* être fait prisonnier ; être pris;

ἀπολείπω <sup>2</sup>: (*f ἀπολείψω , impft ἀπέλειπον ; aor ἀπέλιπον , pft ἀπολέλοιπα ; inf aor ἀπολιπεῖν ; pft P : ἀπολέλειμμαι ; part aor P ἀπολειφθεῖς ;*) : laisser, laisser derrière soi, abandonner;

διάνοια , ας (ἡ) <sup>2</sup>: la pensée, la réflexion, le dessein

διαπράττω <sup>2</sup>: (*part pft MP : διαπεπραγμένος , η , ον*) : faire jusqu'au bout, accomplir ;

διώκω <sup>2</sup>: (*impf ἐδίωκον , pft : δεδίωχα*) : **1** poursuivre, lancer la poursuite ; **2** chercher à atteindre, se lancer à la poursuite de ;

δυνατός , ή, όν <sup>2</sup>: qui peut, puissant ; (*sup.* δυνατώτατος )

έγκλημα , έγκλήματος (τό) <sup>2</sup>: le grief ; l'accusation

έλπίζω <sup>2</sup>: ( *impf* ήλιζον , *inf aor* έλπίσαι , *pf tardif*: ήλπικα ) : **1** + *A* s'attendre à ; **2** espérer

έπανερχομαι ( έπανεύσομαι , έπανήλθον , *part aor* έπανελθών , έπανελθόντος ; ) <sup>4</sup>: revenir;

καινός , ή, όν <sup>2</sup>: nouveau ;

καταλύω <sup>2</sup>: ( *inf aor P* : καταληθῆναι ) : détruire, démolir

καταφρονέω / καταφρονῶ <sup>2</sup>: ( *aor* καταφρόνησα , *part aor* καταφρονήσας , καταφρονήσαντος ) : + *G ou A* : mépriser, négliger ; *abst* : se montrer hautain, être plein de suffisance ;

μισθός , μισθοῦ (ό) <sup>2</sup>: salaire, rémunération, solde

προκαλέομαι / προκαλοῦμαι <sup>2</sup>: ( *impf* προεκαλούμην , *impf avec crase* προύκαλούμην ) :

provoquer, interpellier ;

σπουδάζω <sup>2</sup>: ( *σπουδάσομαι* , *έσπούδασα* , *έσπούδακα* ) : **1** avoir de l'ardeur, s'appliquer sérieusement, faire des efforts, s'efforcer, redoubler d'efforts ; **2** + *inf* : s'attacher à, s'appliquer à, s'empresser pour ;

τάχιστος , η, ον <sup>2</sup>: très rapide, le plus rapide ; τήν ταχίστην : *A adverbial* : au plus vite

τελευταίος , α, ον <sup>2</sup>: dernier, final, dernier, pour terminer (*neutre souvent adverbial*)

φοβέομαι / φοβοῦμαι <sup>2</sup>: ( *impft* έφοβούμην ; *part pr* φοβούμενος ; *part aor* φοβηθείς ) : être effrayé, éprouver de la crainte, craindre, avoir peur

### Fréquence 3 :

άποστέλλω <sup>3</sup>: ( *άποστελῶ* , *άπέστειλα* , *άπέσταλκα* ; *part aor P* : *άποσταλείς* , *άποσταλέντος* ) : envoyer

διαφεύγω <sup>3</sup>: ( *aor.* διέφυγον ; *inf aor* διαφυγεῖν ) : + *A* : échapper à, se soustraire à ;

κατορθόω <sup>3</sup>: ( *aor* κατόρθωσα ) : mener à bon terme; réussir ;

ναύτης , ου (ό) <sup>3</sup>: le marin

πορίζω <sup>3</sup>: (*f. attique* ποριῶ ) : fournir

στρατόπεδον , ου (τό) <sup>3</sup>: le camp ; l'armée

ταχύ <sup>3</sup>: rapidement, vite ;

τόλμα , τόλμης (ή) <sup>3</sup>: l'audace, la hardiesse, le courage

τροφή , τροφῆς (ή) <sup>3</sup>: **1** la nourriture ; **2** l'approvisionnement, (*au pl*) le ravitaillement ;

τυραννίς , τυραννίδος (ή) <sup>3</sup>: tyrannie ( *sans aspect nécessairement péjoratif* ) ;

### Fréquence 4 :

άδηλος , ος, ον <sup>4</sup>: inconnu, non connu ;

ἀνόητος , ος , ον <sup>4</sup>: qui ne pense pas, sot ;

ἐλλείπω <sup>4</sup>: rester en arrière ; être inférieur ; // *part. subst.* : ἐλλείπον , ἐλλείποντος (τό) :

l'insuffisance, le défaut, le manque

προσβάλλω <sup>4</sup>: (*part aor* προσβαλών ) : + D ; atterrir *ou* aborder à ;

τρόπαιον , ου (τό) <sup>4</sup>: le trophée ; // *expr* : τρόπαιον στήσαι τῶν πολεμίων : élever un trophée de victoire sur les ennemis (*le G indique la cause du trophée*) ;

φθέγγομαι <sup>4</sup>: (*aor* ἔφθεγξα *part pr* φθεγγόμενος ) : faire retentir ; crier, faire entendre ;

χορηγέω / χορηγῶ <sup>4</sup>: pourvoir aux besoins, assumer les frais (+A : de) ;

χορηγός , οῦ (ὁ) <sup>4</sup>: **1** le chorège ; le chef de chœur, et qui en assure la dépense ; **2** => celui qui dépense dans l'intérêt public, le bailleur de fonds ;

### Ne pas apprendre :

ἀκόλαστος , ος , ον : sans tenue, qui dépasse la mesure ;

Ἄνδρος , ου (ή) : Andros, *une île du nord des Cyclades, à 80 km à l'est d'Athènes*

ἀντανάγομαι : (*impf* ἀντανηγόμην ) : sortir avec sa flotte pour s'opposer

Ἀντίοχος , Ἀντιόχου (ὁ) : Antiokhos, *nom d'homme*

ἀπαίρω : (*aor* ἀπήρα ) : *intr.* partir

ἀπιστία , ας (ή) : l'in-crédulité

ἀργυρολογέω / ἀργυρολογῶ : (*f* ἀργυρολογήσω , *impf* ἤργυρολογῶν ) : recueillir de l'argent, lever des taxes

ἀχρηματία , ας (ή) : le manque d'argent

βωμολόχος , ος , ον : bouffon, vulgaire

γλίσχρως : petitement, chichement, mesquinement

διανουμαχέω / διανουμαχῶ : livrer un combat naval, livrer bataille sur mer

ἐξυβρίζω : (*aor* ἐξύβρισα ) : déborder d'orgueil *ou* d'arrogance

ἐπανάγω : (*part aor M* ἐπαναχθείς ) *intr.* : prendre le large

ἐπιβοηθέω / ἐπιβοηθῶ : (*part pr* ἐπιβοηθῶν , ἐπιβοηθοῦντος ) : venir au secours, venir à la rescousse

ἐπιμελητής , οῦ (ὁ) : qui prend soin de, qui veille sur (+G) ; gouverneur, commandant de ;

ἐπιπλέω : (*inf pr* ἐπιπλεῖν , *inf aor* ἐπιπλεῦσαι ) : + D : naviguer contre, attaquer par mer

Ἐφεσος , Ἐφέσου (ή) : Ephèse, *grande ville ionienne d'Asie Mineure, en face de Samos*

Ἴωνία , ας (ή) : l'Ionie (*côte ouest d'Asie Mineure*)

Καρία , ας (ή) : la Carie (*pays d'Asie Mineure, dans l'actuelle Turquie*)

κυβερνήτης , ου (ὁ) : le pilote

Κύρος , ου (ὁ) : Cyrus ( 424 ? - 401 ), *satrape perse résidant à Sardes, fils du Grand Roi (Darius II)*

Λακεδαιμόνιος , α, ον : Lacédémonien; // οἱ Λακεδαιμόνιοι , τῶν Λακεδαιμονίων : les Lacédémoniens

Λύσανδρος , Λυσάνδρου (ὁ) : Lysandros / Lysandre, *général spartiate*

ναυαρχία , ας (ἡ) : le commandement de la flotte

παρεξελαύνω : s'avancer

πρόσταγμα , προστάγματος (τό) : commandement, injonction

πρόρα , ας (ἡ) : la proue (*partie avant d'un bateau*)

στόλος , ου (ὁ) : la flotte

συνάρχω : exercer le commandement, la charge, *ou la magistrature avec*; / συνάρχων ,

συνάρχοντος (ὁ) : le collègue (*qui exerce le pouvoir avec qqn*)

σύνεσις , συνέσεως (ἡ) : intelligence pratique, sagacité

τετρώβολον , ου (τό) : le tétroble, une pièce de quatre oboles, quatre oboles

τριώβολον , τριωδόλου (τό) : le trioble, une pièce de trois oboles ; les 3 oboles, le trioble (=  $\frac{1}{2}$  salaire quotidien d'un ouvrier)

ὑπολογίζομαι : prendre en compte, prendre en considération

ὑποπτος , ος, ον : suspect

Χῖος , Χίου : de Khios ( *île de la côte ionienne* ) ; habitant de Khios ; (*adj. substantivé*) ; *au pl, par métonymie* : l'île de Khios

ψηφίζομαι : ( *aor M ἐψηφισάμην ; part aor ψηφισάμενος* ) : voter, décider par un vote ; + A : donner son suffrage pour, voter pour ;

### Comparaison de traductions :

*Μεγάλη γὰρ οὔσα καὶ τόλμης καὶ συνέσεως ἀφ' ὧν κατώρθωσεν, ὑποπτον αὐτοῦ τὸ ἐλλεῖπον ὡς οὐ σπουδάσαντος, ἀπιστία τοῦ μὴ δονηθῆναι παρεῖχε· σπουδάσαντα γὰρ οὐδὲν ἂν διαφυγεῖν*

*Robert Flacelière et Emile Chambry, Les Belles Lettres 1964 :*

Ses succès lui avaient valu une si grande réputation d'audace et d'intelligence que, lorsqu'il manquait une entreprise, on soupçonnait que c'était faute d'application et que l'on ne croyait pas que c'était par impuissance ; car, s'il s'y fût appliqué, rien ne lui aurait échappé.

*A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :*

La grande opinion que donnaient de sa hardiesse et de sa prudence tant de succès faisait que,

en cas d'échec, on le soupçonnait de négligence, car on ne pouvait croire qu'il n'en eût pas été capable.

*M.-P. Loicq-Berger Liège [loicq-berger@skynet.be](mailto:loicq-berger@skynet.be) :*

Car sa réputation d'audace et d'intelligence - qui était grande, vu les situations qu'il avait redressées - faisait que l'échec, dans son chef, était considéré avec méfiance, comme celui de quelqu'un qui a manqué d'application : on croyait, en effet, qu'il devait forcément réussir car, s'il se fût appliqué, rien ne lui eût échappé.